



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	六種対照『アイヌ神謡集』（一）：校本作成のための資料と本文をめぐる諸問題
Author(s)	佐藤，知己
Citation	北海道大学文学研究科紀要，115，103-127
Issue Date	2005-02-28
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/34085
Type	departmental bulletin paper
File Information	115_PL103-127.pdf



六種対照『アイヌ神謡集』(1) ——校本作成のための資料と本文をめぐる諸問題

佐 藤 知 己

1. はじめに

『アイヌ神謡集』の諸本には数多くの異同があり、それらの少なからぬ部分が誤植に基づくものであることは既に切替(1989)、北道(2002)、佐藤(2004)によって指摘されている。これらの異同のすべてが本文の解釈に重要な意味を持つ重大なものとは必ずしも言えないが、著者の印刷用自筆稿本が現在までのところ発見されていないことを考えると、『アイヌ神謡集』の鑑賞、研究において、校異の問題を無視して、どれか一つの版のみに基づいて議論するという態度がもし取られたとするならば、軽率の謗りを免れないであろう。しかしながら、複数の版を並べていちいち異同を確認しながらテキストを読むのは現実的でないし、校異を指摘した文献を逐一参照しながら読んでいくのもわずらわしいものである。また、できれば、活字版ばかりでなく、最終稿ではないけれども草稿として現存する「知里幸恵ノート」の関連部分も同時に対照できるようにしたいものである。このように、諸本を一度に通覧して比較できるようなテキストがあれば『アイヌ神謡集』の鑑賞、研究に便利ではないか、と考えたことが、本稿作成の主な動機の一つとなっている。筆者の真意は概ねこのようなものであって、それ以上でも以下でもない。すなわち、完璧な校本を提供するとか、美しいテキストを作成するという意図に出たものではない。あくまでも校異を簡便に知るための便宜と考えていただきたいと思う。従って、今回はアイヌ語部分のみを対象としている。日本語

訳その他をも対象に含めた同趣旨の理想的なものがいずれは作られるであろうと思うが、本稿はそのような作業にむけてのいわば試験的試みと考えている。識者のご叱正、建設的な御意見をお待ちする次第である。

作業の内容自体は、諸本を写真撮影して画像を切り取り、一行づつ対照させる、というもので、原理的にはごく単純なものである。しかし、実際にやってみるとやはりなかなか円滑には行かず、技術的な問題が多数あることが明らかとなった。今後、写真撮影の専門家、画像処理の専門家が協力して、より一層すぐれたものが作られるのを待ちたいと思う。本稿がそれまでの一種の「つなぎ」の役割を果たすことができれば幸甚である。

2. 六種対照テキスト

六種のテキストを対照するとなると、たとえわずかな行数でも全体が六倍となるので、作業の手間もテキストの分量も膨大なものとなる。今回は、試験的に分量を 50 行に制限して作業を行った結果を報告する。

以下の対照テキストでは、初版を基準として対応する諸本を示した。行数は原則として初版の行数である。「補訂」は補訂版、「再補」は再補訂版、「岩波」は岩波文庫版である。なお、「原稿」は北海道立図書館所蔵「知里幸恵ノート」中の「神謡集原稿」と題された部分からの複写であるが、「ノート」の関連部分には、最終稿ではないため、言うまでもなく刊本と大きく異なっている箇所が少なからずある。刊本に相当する表現がなかったり、逆に刊本にはない表現が存在していたり、また、類似した表現は見られるものの、出現箇所が刊本とは全く異なる場合もあり、刊本と厳密に対照させることにはかなりの困難があった。従って、刊本の行と「原稿」の行は必ずしも対応していない点に注意されたい。なお、複数行にわたる場合はダッシュで区切って示した。例：「原稿 24/25」(=「原稿版の 24 行から 25 行にわたる章句」)。また極端な例としては、刊本のある行に対して「原稿」では複数の行を示した場合があることにも注意されたい。これは、既に述べたように刊本と「原稿」とでは章句の内容、順序がかなり異なるためであり、テキストを対照させる

ためにできるだけ努力は払ったものの、対応個所の認定にはかなりの恣意性が含まれていることを認めざるを得ない。利用される場合には、くれぐれも、このような事情を良く念頭に置いた上で利用していただきたいと思う。

なお、筆者の写真撮影技術、画像処理技術の不熟さから、画像の大きさ、画質を描えることが難しく、字体の厳密な再現ができなかったことをあらかじめお断りして置きたい。繰り返しになるが、本稿はあくまでも校異を知るための手がかりと考えていただきたいと思う。その他、見苦しい点が多々あることをお詫びしたい。

初版 1 **Kamuichikap kamui yaieyukara,**

再版 1 **Kamuichikap kamui yaieyukara,**

補訂 1 **Kamuichikap kamui yaieyukar,**

再補 1 **Kamuichikap kamui yaieyukar,**

岩波 1 **Kamuichikap kamui yaieyukar,**

原稿 1 *Kamuiider (kamui chikap kamui)*

初版 2 **“Shirokanipe ranran pishkan.”**

再版 2 **“Shirokanipe ranran pishkan.”**

補訂 2 **“Shirokanipe ranran pishkan.”**

再補 2 **“Shirokanipe ranran pishkan.”**

“Shirokanipe ranran pishkan”

岩波 2

原稿 2 *Shirokanipe ran ran pishkan*

初版 3 “Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe

再版 3 “Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe

補訂 3 “Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe

再補 3 “Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe

岩波 3 “Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe

原稿 2/3 *Shirokanipe ran ran pishkan konkanipe*

初版 4 ranran pishkan” arian rekpo chiki kane

再版 4 ranran pishkan” arian rekpo chiki kane

補訂 4 ranran pishkan” arian rekpo chiki kane

再補 4 ranran pishkan” arian rekpo chiki kane

岩波 4 ranran pishkan.” arian rekpo chiki kane

原稿 3/4 *ran ran pishkan ari an rekpo chiki kane*

初版 5 petesoro sapash aine, ainukotan enakashike

再版 5 petesoro sapash aine, ainukotan enakashike

補訂 5 **petesoro sapash aine, ainukotan enkaishike**

再補 5 **petesoro sapash aine, ainukotan enkaishike**

岩波 5 **petesoro sapash aine, ainukotan enkaishike**

原稿 4/7 *petesoro ainukotan kopashun sapash aine*
Ainu kotan chikashirepa
temporo kotan kotan hupashi teshnatara

初版 6 **chikush kor shichorpokun inkarash ko**

再版 6 **chikush kor shichorpokun inkarash ko**

補訂 6 **chikush kor shichorpokun inkarash ko**

再補 6 **chikush kor shichorpokun inkarash ko**

岩波 6 **chikush kor shichorpokun inkarash ko**

原稿 8 *ingarash ko*

初版 7 **teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa**

再版 7 **teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa**

補訂 7 **teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa**

再補 7 **teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa**

岩波 7 **teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa**

原稿 8/9 *teeta wenkur tane nishpa ne teeta nishpa*

初版 8 **tane wenkur ne kotom shiran.**

再版 8 **tane wenkur ne kotom shiran.**

補訂 8 **tane wenkur ne kotom shiran.**

再補 8 **tane wenkur ne kotom shiran.**

岩波 8 **tane wenkur ne kotom shiran.**

原稿 9 *tane wenkur ne nome shiran,*

初版 9 **Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾**

再版 9 **Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾**

補訂 9 **Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾**

再補 9 **Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾**

岩波 9 **Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾**

原稿 10/11 *Atui teksam ta ainu hekattar*

Akshinotponai akshinotponku

初版 10 **akshinotponai euweshinot korokai.**

再版 10 **akshinotponai euweshinot korokai.**

補訂 10 **akshinotponai euweshinot korokai.**

再補 10 **akshinotponai euweshinot korokai.**

岩波 10 **akshinotponai euweshinot korokai.**

原稿 12 *eshinot kor oksai,*

初版 11 “Shirokanipe ranran pishkan,

再版 11 “Shirokanipe ranran pishkan,

補訂 11 “Shirokanipe ranran pishkan,

再補 11 “Shirokanipe ranran pishkan,

岩波 11 “Shirokanipe ranran pishkan,

原稿 13 *Shirokanipe ran ran pishkan*

初版 12 konkanipe ranran pishkan ” arian rekpō

再版 12 konkanipe ranran pishkan ” arian rekpō

補訂 12 konkanipe ranran pishkan ” arian rekpō

再補 12 **konkanipe ranran pishkan ” arian rekpō**

岩波 12 **konkanipe ranran pishkan.” arian rekpō**

原稿 14/15 *konfani pe ran ran pishkan ari am rekpo*

初版 13 **chiki kane hekachiutar enkashike**

再版 13 **chiki kane hekachiutar enkashike**

補訂 13 **chiki kane hekachiutar enkashike**

再補 13 **chiki kane hekachiutar enkashike**

岩波 13 **chiki kane hekachiutar enkashike**

原稿 15/16 *chiki kane kotan eng'a shi*

初版 14 **chikush awa, unchorpoke ehoyuppa**

再版 14 **chikush awa, unchorpoke ehoyuppa**

補訂 14 **chikush awa, unchorpoke ehoyuppa**

再補 14 **chikush awa, unchorpoke ehoyuppa**

岩波 14 **chikush awa, unchorpoke ehoyuppa**

原稿 16/17 *chikush awa hekachiutar unko shikraipa*

初版 15 **ene hawokai : —**

再版 15 **ene hawokai : —**

補訂 15 **ene hawokai : —**

再補 15 **ene hawokai** : —

岩波 15 **ene hawokai** : —

原稿 18 *ene hawokai i*

初版 16 “**Pirka chikappo!** kamui chikappo!

再版 16 “**Pirka chikappo!** kamui chikappo!

補訂 16 “**Pirka chikappo!** kamui chikappo!

再補 16 “**Pirka chikappo!** kamui chikappo!

岩波 16 “**Pirka chikappo!** kamui chikappo!

原稿 19 *pirka chikappo kamui chikappo*

初版 17 **Keke hetak, akash wa toan chikappo**

再版 17 **Keke hetak, akash wa toan chikappo**

補訂 17 **Keke hetak, akash wa toan chikappo**

再補 17 **Keke hetak, akash wa toan chikappo**

岩波 17 **Keke hetak, akash wa toan chikappo**

原稿 20 *ak an wa toan chikappo*

初版 18 **kamui chikappo tukan wa ankur, hoshkiukkur**

再版 18 **kamui chikappo** tukan wa ankur, hoshkiukkur

補訂 18 **kamui chikappo** tukan wa ankur, hoshkiukkur

再補 18 **kamui chikappo** tukan wa ankur, hoshkiukkur

岩波 18 **kamui chikappo** tukan wa ankur, hoshkiukkur

原稿 21 *kamui chikappo hoshkiukkur*

初版 19 **sonno rametok** shino chipapa ne ruwe tapan "

再版 19 **sonno rametok** shino chipapa ne ruwe tapan "

補訂 19 **sonno rametok** shino chipapa ne ruwe tapan "

再補 19 **sonno rametok** shino chipapa ne ruwe tapan "

岩波 19 **sonno rametok** shino chipapa ne ruwe tapan "

原稿 22/23 *sonno rametok shino rametok*

ne ruwe tapan

初版 20 **hawokai kane, teeta wenkur** tane nishpa nep

再版 20 **hawokai kane, teeta wenkur** tane nishpa nep

補訂 20 **hawokai kane, teeta wenkur** tane nishpa nep

再補 20 **hawokai kane, teeta wenkur** tane nishpa nep

岩波 20 hawokai kane, teeta wenkur tane nishpa nep

原稿 24 *hawokai kane*

原稿 41 *teeta wenkur poutari dor*

初版 21 poutari, konkani ponku konkani ponai

再版 21 **poutari, konkani ponku konkani ponai**

補訂 21 **poutari, konkani ponku konkani ponai**

再補 21 **poutari, konkani ponku konkani ponai**

岩波 21 poutari, konkani ponku konkani ponai

原稿 25 *kongani ponai kongani ponku*

原稿 42 *kongani ponai*

初版 22 uweunupa untukan ko, konkani ponai

再版 22 **uweunupa untukan ko, konkani ponai**

補訂 22 **uweunupa untukan ko, konkani ponai**

再補 22 **uweunupa untukan ko, konkani ponai**

岩波 22 uweunupa untukan ko, konkani ponai

原稿 26 *uweunupa iko tu shurpa ko*

初版 23 shichorpok chikushte shienka chikushte,

再版 23 shichorpok chikushte shienka chikushte,

補訂 23 shichorpok chikushte shienka chikushte,

再補 23 shichorpok chikushte shienka chikushte,

岩波 23 shichorpok chikushte shienka chikushte,

原稿 43/44 *sh engs chikushte shi chorpok chikushte*

初版 24 rapokita, hekachiutar tumukeheta

再版 24 rapokita, hekachiutar tumukeheta

補訂 24 rapokita, hekachiutar tumukeheta

再補 24 rapokita, hekachiutar tumukeheta

岩波 24 rapokita, hekachiutar tumukeheta

原稿 27 *hekallar tumta*

原稿 44 *rapoketa*

初版 25 shine hekachi yayan ponku yayan ponai

再版 25 shine hekachi yayan ponku yayan ponai

補訂 25 shine hekachi yayan ponku yayan ponai

再補 25 shine hekachi yayan ponku yayan ponai
岩波 25 shine hekachi yayan ponku yayan ponai
原稿 27 *shine hekachi*

初版 26 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
再版 26 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
補訂 26 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
再補 26 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
岩波 26 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
(「原稿」には該当箇所なし。)

初版 27 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
再版 27 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
補訂 27 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
再補 27 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
岩波 27 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
原稿 28 *wenkur nekotom ambe nekorke*

初版 28 akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾
再版 28 akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾

補訂 28 **akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾**

再補 28 **akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾**

岩波 28 **akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾**

原稿 29 *shik lumu ke*

初版 29 **chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-**

再版 29 **chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-**

補訂 29 **chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-**

再補 29 **chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-**

岩波 29 **chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-**

原稿 29/30 *chiuwantare ko nishpasani ne noine an wa*

初版 30 **chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku**

再版 30 **chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku**

補訂 30 **chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku**

再補 30 **chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku**

岩波 30 **chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku**

原稿 31 *ije'utan ne yayan ponku*

原稿 45 *nea wenkur hekachi*

原稿 46 *yayan ponai yayan ponku*

初版 31 **yayan ponai** uweunu wa unramante ko,

再版 31 **yayan ponai** uweunu wa unramante ko,

補訂 31 **yayan ponai** uweunu wa unramante ko,

再補 31 **yayan ponai** uweunu wa unramante ko,

岩波 31 **yayan ponai** uweunu wa unramante ko,

原稿 32 *yayan ponai hor hane an ko*

原稿 47 *uweunu wa ie yoko awa*

初版 32 **teeta wenkur** tane nishpanep poutari euminare

再版 32 **teeta wenkur** tane nishpanep poutari euminare

補訂 32 **teeta wenkur** tane nishpanep poutari euminare

再補 32 **teeta wenkur** tane nishpanep poutari euminare

岩波 32 **teeta wenkur** tane nishpanep poutari euminare

原稿 33 *teeta wenkur tane nishpanep utar*

原稿 48 *teeta wenkur po utari euminare*

初版 33 ene hawokai : —

再版 33 ene hawokai : —

補訂 33 ene hawokai : —

再補 33 ene hawokai : —

岩波 33 ene hawokai : —
 (「原稿」には該当個所なし。)

初版 34 “Achikara^(B) ta wenkur hekachi

再版 34 “Achikara^(B) ta wenkur hekachi

補訂 34 “Achikara⁽³⁾ ta wenkur hekachi

再補 34 “Achikara⁽³⁾ ta wenkur hekachi

岩波 34 “Achikara⁽³⁾ ta wenkur hekachi
 (「原稿」には該当個所なし。)

初版 35 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar

再版 35 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar

補訂 35 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar

再補 35 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar

岩波 35 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar

原稿 49/50 *to an kamui chikappo pirka chikappo*

- 初版 36 akor konkaniai ka somouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
- 再版 36 akor konkaniai ka somouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
- 補訂 36 akor konkaniai ka somouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
- 再補 36 akor konkaniai ka somouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
- 岩波 36 akor konkaniai ka somouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
- 原稿 49 *kongeni ai ari ak an yekha*
- 原稿 50 *domo ukpe one to*
- 原稿 52 *e nepkor an*
-
- 初版 37 wenkur hekachi kor yayanai muninchikuniai
- 再版 37 wenkur hekachi kor yayanai muninchikuniai
- 補訂 37 wenkur hekachi kor yayanai muninchikuniai
- 再補 37 wenkur hekachi kor yayanai muninchikuniai
- 岩波 37 wenkur hekachi kor yayanai muninchikuniai
- 原稿 52 *wenkur hekachi kor*
- 原稿 53 *yayan ai .*
-
- 初版 38 toan chikappo kamui chikappo shinoshino

再版 38 toan chikappo kamui chikappo shinoshino

補訂 38 toan chikappo kamui chikappo shinoshino

再補 38 toan chikappo kamui chikappo shinoshino

岩波 38 toan chikappo kamui chikappo shinoshino

原稿 53/54 *shino toan pika chikappo kamui chikappo*

初版 39 uk nankor wa."

再版 39 uk nankor wa."

補訂 39 uk nankor wa."

再補 39 uk nankor wa."

岩波 39 uk nankor wa."

原稿 54 *uk nankor wa*

初版 40 hawokai kane wenkur hekachi ukooterke

再版 40 hawokai kane wenkur hekachi ukooterke

補訂 40 hawokai kane wenkur hekachi ukooterke

再補 40 hawokai kane wenkur hekachi ukooterke

岩波 40 hawokai kane wenkur hekachi ukooterke

原稿 55 *ari hawekhai*

原稿 34/35 *pohoutari wa auho kikikih*
a uho oterke

初版 41 ukokikkik. Kipnekorka wenkur hekachi

再版 41 **ukokikkik.** Kipnekorka wenkur hekachi

補訂 41 **ukokikkik.** Kipnekorka wenkur hekachi

再補 41 **ukokikkik.** Kipnekorka wenkur hekachi

岩波 41 **ukokikkik.** Kipnekorka wenkur hekachi

原稿 56 *wenkur hekachi*

初版 42 **senne ponno ekottanu uneyoko.**

再版 42 **senne ponno ekottanu uneyoko.**

補訂 42 **senne ponno ekottanu uneyoko.**

再補 42 **senne ponno ekottanu uneyoko.**

岩波 42 **senne ponno ekottanu uneyoko.**

原稿 57 *senne ponno ekottanu*

初版 43 Shiriki chiki ihomakeutum chiyaikore.

再版 43 Shirki chiki ihomakeutum chiyaikore.

補訂 43 Shirki chiki ihomakeutum chiyaikore.

再補 43 Shirki chiki ihomakeutum chiyaikore.

岩波 43 Shirki chiki ihomakeutum chiyaikore.

原稿 36/37 *chi nuker chiki ihoma keutum chi ya i kore*

初版 44 "Shirokanipe ranran pishkan,

再版 44 "Shirokanipe ranran pishkan,

補訂 44 "Shirokanipe ranran pishkan,

再補 44 "Shirokanipe ranran pishkan,

岩波 44 "Shirokanipe ranran pishkan,

原稿 38 *Shirokanipe ran ran pishkan*

原稿 60 *Shirokanipe ran ran pishkan*

初版 45 konkanipe ranran pishkan." arian rekpo

再版 45 konkanipe ranran pishkan." arian rekpo

補訂 45 konkanipe ranran pishkan." arian rekpo

再補 45 konkanipe ranran pishkan." arian rekpo

岩波 45 **konkanipe ranran pishkan."** arian rekpo

原稿 39/40 *konkanipe ran ran pishkan ari rekash kor*

原稿 61 *konkanipe ran ran pishkan*

初版 46 **chiki kane moiretara kamuinish kashi**

再版 46 **chiki kane moiretara kamuinish kashi**

補訂 46 **chiki kane moiretara kamuinish kashi**

再補 46 **chiki kane moiretara kamuinish kashi**

岩波 46 **chiki kane moiretara kamuinish kashi**

原稿 62 *kamuinishkata moiretara*

初版 47 **chikoshikarinpa, wenkur hekachi**

再版 47 **chikoshikarinpa, wenkur hekachi**

補訂 47 **chikoshikarinpa, wenkur hekachi**

再補 47 **chikoshikarinpa, wenkur hekachi**

岩波 47 **chikoshikarinpa, wenkur hekachi**

原稿 63 *shikarimbs ashkor okayesh awa*

- 初版 48 oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
再版 48 oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
補訂 48 oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
再補 48 oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
岩波 48 oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
(「原稿」には該当個所なし。)
-

- 初版 49 poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
再版 49 poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
補訂 49 poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
再補 49 poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
岩波 49 poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
原稿 58 *pokna papushi shiko ruki*
原稿 59 *yoko wa anaine*
-

- 初版 50 unkotushura, tapan ponai ekshirkonna
再版 50 unkotushura, tapan ponai ekshirkonna
補訂 50 unkotushura, tapan ponai ekshirkonna
再補 50 unkotushura, tapan ponai ekshirkonna

岩波 50 *unkotushura, tapan ponai ekshirkonna*

原稿 59 *iko tushura*

原稿 64 *tapan pon ai' ekshir konna*

3. 当該部分に関する注目すべき点について

今回、試験的に対照してみた 50 行に関して、純粋に文献的な面に限って特に注目すべき点としてあげられるのは以下のようなものである。

初版 1, 再版 1 では「yaieyukara」だが, 補訂 1, 再補 1, 岩波 1 では「yaieyukar」である(この点については切替(1989:157), 北道(2003:付録 15)にも指摘がある)。

初版 2, 再版 2, 補訂 2, 再補 2 では「pishkan.”」だが, 岩波 2 では「pishkan”」となっており, ピリオドがない。なお, 原稿 2 では引用符, ピリオドともになし。

初版 4, 再版 4, 補訂 4, 再補 4 では「pishkan”」だが, 岩波 4 は「pishkan.”」である(なお, 初版 45, 再版 45, 補訂 45, 再補 45, 岩波 45 ではすべて「pishkan.”」となっている)。

初版 7, 再版 7, 補訂 7, 再補 7 では「nishpa ne,」の後のスペースが狭いが, 岩波 7 ではスペースが広い(岩波以外の諸本も, 他の個所ではコンマの後はスペースが広いのが原則のようである)。

初版 12, 再版 12, 補訂 12, 再補 12 では「pishkan”」だが, 岩波 12 は「pishkan.”」である。

初版 20, 再版 20, 補訂 20, 再補 20 では「kane,」の後のスペースが狭いが, 岩波 20 ではスペースが広い。

以上から明かなように、諸本の間にはスペース、句読点のような微細な点についても異同のあることがわかる。このことは、これまでに散発的に指摘されることはあったが、今回、これまでに指摘のない、いくつかの異同がまた新たに発見されたことから考えると、まだまだ数多くの異同が未発見のままになっている可能性はあると思われる。このような異同は一見、些細なもののように思われるかもしれないが、これらは諸本の関係やそれぞれの特色について、重要な情報を提供するものであると筆者は考える。たとえば、岩波版のスペースや句読点に対する態度（先行の諸版が不統一な個所を統一している）からは、善し悪しは別として、先行の諸版を盲目的に踏襲するのではなくて、独自の基準（いわばある種の「解釈」）によって、統一性のあるテキストを作成しようとする努力の払われていることがうかがわれる。したがって、他の面でも手が加えられている可能性が高いことが予測できる（この点については今後の調査によってさらに明らかになるであろう）。また、スペースの異同は、『アイヌ神謡集』の研究においては、別な意味でも少なからぬ重要な意義を持つ。『アイヌ神謡集』では、スペースの広い個所がリフレーション（折り返し句）の挿入個所を表すとする指摘がしばしばなされて来たが（中川 2002：5）、これほど誤植が多く、また、諸本の異同が数多く存在するという状況の中で、そもそもスペースの広狭が正しく印刷されているのかどうか、未検討のまま何かを断定するのは学問的には問題がなくはないのだろうか。これまであまり指摘されることがなかったが、『アイヌ神謡集』の研究には、このように文献学的な考慮が今後不可欠であり、本稿はそのような研究のための一助となることを意図したものである。なお、言語学的な検討については、文献学的な検討作業の区切りごとに、今後行っていく予定である。

参考文献

- 知里森舎. 2002. 『復刻版「知里幸恵ノート」』. 登別：知里森舎.
 知里真志保を語る会. 2004. 『アイヌ神謡集超入門』. 登別：知里真志保を語る会.
 知里幸恵. 不明. 「知里幸恵ノート」(北海道立図書館所蔵マイクロフィルム. HM 420).

六種対照『アイヌ神謡集』(1)

- 知里幸恵 (編). 1923. 『アイヌ神謡集』 (初版). 東京: 郷土研究社.
- 知里幸恵 (編). 1926. 『アイヌ神謡集』 (再版). 東京: 郷土研究社.
- 知里幸恵 (編). 1923 [1970]. 『アイヌ神謡集』 (補訂再版). 札幌: 弘南堂書店.
- 知里幸恵 (編). 1923 [1974]. 『アイヌ神謡集』 (再補訂版). 札幌: 弘南堂書店.
- 知里幸恵 (編). 1923 [2002]. 『アイヌ神謡集』 (復刻版). 登別: 知里真志保を語る会.
- 知里幸恵 (編訳). 1978 [1999]. 『アイヌ神謡集』. 東京: 岩波書店.
- 片山龍峯. 2003. 『「アイヌ神謡集」を読みとく』. 東京: 片山言語文化研究所.
- 切替英雄. 1989. 『『アイヌ神謡集』辞典』. 札幌: 北海道大学文学部言語学研究室.
- 切替英雄. 2003. 『アイヌ神謡集辞典』. 東京: 大学書林.
- 北道邦彦 (編). 2000. 知里幸恵 (著). 『ノート版 アイヌ神謡集』 (改訂版). 不明: 私家版.
- 北道邦彦. 2002. 「『アイヌ神謡集』諸版本の本文について」. 知里幸恵 (編). 『アイヌ神謡集』 (復刻版). 登別: 知里真志保を語る会. 3-25 (巻末付録).
- 北道邦彦. 2003. 『注解 アイヌ神謡集』. 札幌: 北海道出版企画センター.
- 中川 裕. 2002. 「「アイヌ神謡集」を謡う」. 知里森舎. 『付・「知里幸恵ノート」解説』 (『復刻版「知里幸恵ノート」』付録). 登別: 知里森舎. 4-15.
- 佐藤知己. 2004. 「知里幸恵『アイヌ神謡集』の難読箇所と特異な言語事例をめぐって」. 『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』 10.1-32.

謝 辞

本稿を作成するにあたり、出版物の使用を認めて下さった弘南堂書店、岩波書店のご好意に深く感謝申し上げます。